



**EL SUSCRITO DECANO DE LA FACULTAD DE ARTES ASAB, PROFESOR DE  
PLANTA DE LA UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS**

**CUMPLIDO A SATISFACCIÓN**

Que el contratista BERIMBAU LETRAS identificado con NIT: 90057685712-1, donde se cumplió a cabalidad con el objeto establecido en la Orden de Servicio SC 415 de 2015 (Realizar la traducción de 156 hojas del libro corporeidades, sensibilidades y Performatividades, experiencias y reflexiones del idioma español al portugués con entrega física y magnética. La cotización hace parte integral del objeto), amparado con la Certificación de Disponibilidad Presupuestal No. 2534 del 15 de Julio del 2015 y Registro Presupuestal No. 6853 del 14 de Agosto de 2015. Se procede al pago total por un valor de: CINCO MILLONES OCHOCIENTOS MIL PESOS M/CTE. (\$ 5.800.000), con cargo al rubro del Proyecto de Inversión "Desarrollo y Fortalecimiento Doctorados y Maestrías"


Por petición del beneficiario favor consignar en la Cuenta de Ahorros No. 42-186653-36 de BANCOLOMBIA, a nombre del TITULAR BERIMBAU LETRAS, identificado con NIT: 90057685712-1.

Se expide para trámite de pago ante la División de Recursos Financieros.

Bogotá, D.C., a los veintisiete (27) días del mes de Octubre de 2015.

  
**SANTIAGO NIÑO MORALES**  
DECANO FACULTAD DE ARTES ASAB

Proyectó: Yury Torres Vargas  
Profesional Especializado O.P.S

 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ACTA DE INICIACIÓN DE LA ORDEN DE SERVICIOS N.          SC-415- DE 2015</b>	Código	Página
		OAPC MIYS 03	1 DE 1

## ACTA DE INICIACIÓN DE LA ORDEN DE SERVICIOS

**CONTRATO No.** : SC-415 de 2015

**OBJETO** : Realizar la traducción de 156 hojas del libro corporeidades, sensibilidades y Performatividades, experiencias y reflexiones del idioma español al portugués con entrega física y magnética. La cotización hace parte integral del objeto.

**VALOR** : \$ 5.800.000

**CONTRATISTA** : **BERIMBAU LETRAS SAS**

**PLAZO** : 7 días

**FECHA DE INICIACIÓN** : 19 de Agosto de 2015

**FECHA DE TERMINACION** : 25 de Agosto de 2015

**SUPERVISOR** **UNIVERSIDAD** : DECANO FACULTAD DE ARTES ASAB

**DISTRITAL FRANCISCO JOSE DE  
 CALDAS**

En Bogotá a los diecinueve (19) días del mes de Agosto del año 2015, se reunieron **ROSANGELA FERREIRA DA COSTA** representante legal de BERIMBAU LETRAS SAS quien ejerce como contratista de la Orden de Servicios No. SC-415 de 2015 y **SANTIAGO NIÑO MORALES** en calidad de supervisor de la Orden de Servicios por parte de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas con el objeto de dejar constancia del inicio real y efectivo del Contrato anteriormente citado, previo cumplimiento de los requisitos de legalización de la Orden de Servicios.

En consecuencia, se procede a la iniciación del contrato a partir del día diecinueve (19) de Agosto de 2015,

El supervisor puso en conocimiento del contratista lo siguiente:

1. Que para la firma de la presente acta de iniciación, el contratista ha presentado, y reposa en la respectiva carpeta, toda la documentación exigida en los reglamentos de la Universidad para estos casos.
2. que para el desarrollo del contrato es indispensable mantener el plan de trabajo elaborado y cualquier alteración debe convenirse entre las partes.
3. Que en todo momento debe acatarse las instrucciones o exigencias que presente la supervisión en lo referente a los procesos y procedimientos de la oficina.


Para constancia de lo anterior, se firma la presente acta bajo la responsabilidad expresa de los que intervienen en ella:

Firma

**SANTIAGO NIÑO MORALES**  
 DECANO FACULTAD DE ARTES ASAB  
 Supervisor

Firma

**ROSANGELA FERREIRA DA COSTA**  
 BERIMBAU LETRAS SAS  
 Contratista

 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ACTA DE FINALIZACIÓN DE LA ORDEN DE SERVICIOS NO. SC-415 - DE 2015</b>	Código	Página
		OAPC MIYS 03	1 DE 1

## ACTA DE FINALIZACION DE LA ORDEN DE SERVICIOS

**CONTRATO No.** : SC 415 de 2015.

**OBJETO** : Realizar la traducción de 156 hojas del libro corporeidades, sensibilidades y Performatividades, experiencias y reflexiones del idioma español al portugués con entrega física y magnética. La cotización hace parte integral del objeto.

**VALOR** : \$ 5.800.000

**CONTRATISTA** : **BERIMBAU LETRAS SAS**

**PLAZO** : 7 días

**FECHA DE INICIACIÓN** : 19 de Agosto de 2015

**FECHA DE TERMINACION** : 25 de Agosto de 2015

**SUPERVISOR UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSE DE CALDAS** : **DECANO FACULTAD DE ARTES ASAB**

En Bogotá a los veinticinco (25) días del mes de Agosto del año 2015, se reunieron **ROSANGELA FERREIRA DA COSTA** representante legal de BERIMBAU LETRAS SAS quien ejerce como contratista de la Orden de Servicios No. SC 415 de 2015 y **SANTIAGO NIÑO MORALES** en calidad de supervisor de la Orden de Servicios por parte de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas con el objeto de dejar constancia de la finalización real y efectiva del Contrato anteriormente citado, previo cumplimiento de los requisitos de legalización de la Orden de Servicios.

En consecuencia, se procede a la finalización del contrato Orden de Servicios No. SC 415 de 2015, con acta de inicio del 19 de Agosto de 2015.

El supervisor afirma:

1. Donde se cumplió a cabalidad con el objeto contractual de la Orden de Servicio No. SC 415 de 2015 del Comité Doctoral de la Facultad de Artes ASAB.


Para constancia de lo anterior, se firma la presente acta bajo la responsabilidad expresa de los que intervienen en ella:

Firma

**SANTIAGO NIÑO MORALES**  
DECANO FACULTAD DE ARTES ASAB  
Supervisor

Firma

**ROSANGELA FERREIRA DA COSTA**  
BERIMBAU LETRAS SAS  
Contratista

<div><div>UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS</div><div>NIT: 899.999.230-7</div><div>CARRERA 7 No. 40b-53 piso 7 - Email: <a href="mailto:compras@udistrital.edu.co">compras@udistrital.edu.co</a></div><div>Teléfonos: 3239300 ext. 1859 - 1862</div><div>ORDEN DE SERVICIO</div></div> <div>No. SC-415-2015</div>				
FECHA DE DILIGENCIAMIENTO		2015	8	3
		AÑO	MES	DÍA
1. INFORMACION DEL SOLICITANTE				
DEPENDENCIA:		FACULTAD DE ARTES		
RUBRO:		DESARROLLO Y FORTALECIMIENTO DE DOCTORADOS Y MAESTRIAS		
DATOS DEL SUPERVISOR: (DILIGENCIAR ESTE ESPACIO EN TODOS LOS CASOS)				
Nombre:		GUILLERMO BOCANEGRA JIMENEZ		
Cargo:		COORDINADOR		
Dependencia:		FACULTAD DE ARTES		
La supervisión debe estar acorde con el "Manual de Interventoría y Supervisión de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas" (Resolución 482 de 2006) así como; con el Acuerdo No 03 de 2015 (Artículos 25°)				
INFORMACION DEL CONTRATISTA:				
Nombre o razón social:		BERIMBAU LETRAS SAS		
Cédula o Nit No.:		900.685.712-1		
Dirección:		CARRERA 56 No. 134-57 TO 1 AP 401		
Teléfono fijo:		3105814808		
Cargo:		ROSANGELA FERREIRA DA COSTA		
2. INFORMACIÓN DEL CONTRATO:				
OBJETO GENERAL: (si el espacio no es suficiente anexar relación, citando el anexo)				
Realizar la traducción de 156 hojas del libro CORPOREIDADES, SENSIBILIDADES Y PERFORMATIVIDADES. Experiencias y reflexiones del idioma español al portugués con entrega física y magnetica				
INDEMNIDAD: EL CONTRATISTA será responsable y mantendrá indemne por cualquier concepto a la UNIVERSIDAD, incluidas cualquier acción, reclamación o demanda de cualquier naturaleza, derivada de daños y/o perjuicios causados a propiedades, a la vida o a la integridad personal de terceros o de empleados, agentes o subcontratistas de cualquiera de las partes, que surjan como consecuencia directa o indirecta de actos, hechos u omisiones del CONTRATISTA, sus empleados, agentes o subcontratistas relacionadas con el objeto del presente Contrato o derivados de la ejecución del mismo. EL CONTRATISTA pagará todos los impuestos, tasas y similares que se deriven de la ejecución del contrato, de conformidad con la ley colombiana				
EXCLUSION DE RELACION LABORAL: El contratista actuará por su cuenta, con absoluta autonomía y no está sometido a subordinación laboral por parte de la Universidad Distrital, y sus derechos se limitan de acuerdo con la naturaleza del contrato a exigir el cumplimiento de las obligaciones pactadas en el mismo, por lo que asume en su propio nombre y representación la responsabilidad por la vinculación del personal requerido en la ejecución de las actividades objeto del presente contrato y en consecuencia no existe vinculación laboral alguna entre la UNIVERSIDAD DISTRITAL L y el CONTRATISTA y el personal que este último vincule en la realización de las actividades aquí pactadas.				
CLAUSULA PENAL PECUNIARIA: En caso de incumplimiento de la orden de servicio el contratista se obliga a pagar a la Universidad una suma equivalente al diez (10%) del valor total de la orden, a título de indemnización por los posibles perjuicios que le pueda ocasionar.				
FORMAS DE TERMINACION DE LA ORDEN: TERMINACION Y LIQUIDACION. El presente contrato se dará por terminado en los siguientes eventos: 1) Por extinción del plazo pactado para la ejecución. 2) A solicitud debidamente sustentada interpuesta por una de las partes, por lo menos con un (1) mes de anticipación. 3) Por acuerdo bilateral. 4) Por caso fortuito o fuerza mayor debidamente comprobados. En los eventos numerados con 2, 3 y 4 se deberá suscribir acta donde conste tal hecho. Una vez terminado el contrato se procederá a su liquidación. 5) Por incumplimiento del objeto contractual. Para tal efecto el SUPERVISOR debe proyectar la liquidación dentro de los tres (3) meses siguientes a la fecha de terminación, anexando: a) estado de cuenta; b) certificado de cumplimiento; y c) informe final de ejecución. La liquidación se efectuará de común acuerdo dentro de los tres (3) meses siguientes a la terminación del contrato. Si vencido este plazo el CONTRATISTA no se presenta a la liquidación o las partes no llegan a un acuerdo sobre el contenido de la misma, será practicada directa y unilateralmente por la UNIVERSIDAD o se adoptará por acto administrativo motivado, susceptible del recurso de reposición.				
PARAGRAFO. El CONTRATISTA autoriza con la firma del presente contrato a la UNIVERSIDAD para que los valores que se adeuden a las entidades del Sistema de Seguridad Social integral o parafiscales sean descontados directamente del saldo a su favor. De no existir saldo a favor del CONTRATISTA se hará efectiva la garantía única constituida				
INHABILIDADES E INCOMPATIBILIDADES: el proveedor al recibir la presente orden de servicio declara no encontrarse incurso en las causales de inhabilidad o de incompatibilidad contempladas en el Estatuto de Contratación Pública, así como en las demás prohibiciones consagradas en la Ley y la Constitución. Además de la normatividad por la cual se rige la Universidad Distrital respecto a la contratación Acuerdo N° 03 de 2015.				
OBLIGACIONES: EL CONTRATISTA SE OBLIGA A:				
1) Aceptar íntegramente las condiciones y obligaciones del presente CONTRATO y aquellas que de conformidad con la ley deben tener los contratos celebrados con la Administración Pública.				
2) Entregar el objeto del contrato de conformidad con lo ofrecido en su propuesta la cual es parte integrante del presente contrato, respetando en todo caso las condiciones mínimas.				
3) Mantener los precios contenidos ofrecidos en la propuesta.				
4) Será responsable ante las autoridades judiciales de los actos u omisiones en ejercicio de las obligaciones derivadas del presente contrato cuando con ellos cause perjuicios al contratante o a terceros.				
5) Suministrar la mano de obra para realizar las actividades objeto del presente contrato cumpliendo con las especificaciones técnicas y administrativas indicadas por el Supervisor del Contrato				
DOCUMENTOS. Forman parte integrante del contrato los siguientes documentos: cotización presentada por el CONTRATISTA y los documentos adjuntos presentados con la misma, Disponibilidad Presupuestal, actas y demás documentos que durante la ejecución del contrato se suscriben por las partes.				
PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO. Para su perfeccionamiento se requiere la firma de las partes. Para su ejecución se requiere Registro Presupuestal y aprobación de las respectivas pólizas.				
GARANTÍAS CONTRACTUALES. El CONTRATISTA se obliga a constituir a favor de la Universidad, garantía única del contrato constituida en una Compañía de seguros legalmente establecida en Colombia que ampare los siguientes riesgos: siguientes garantías: Una GARANTÍA ÚNICA expedida por una entidad Bancaria o por una compañía de seguros legalmente establecida en Colombia y cuya póliza matriz haya sido aprobada por la Superintendencia Financiera; que ampare los siguientes riesgos:				
REQUERIMIENTO DE PÓLIZA				
PÓLIZA DE CALIDAD DEL SERVICIO EQUIVALENTE AL VEINTE 20% DEL VALOR TOTAL DEL CONTRATO INCLUIDO EL IVA, DURANTE SU EJECUCIÓN Y OCHO (8) MESES MAS		<div></div>		
PÓLIZA DE CUMPLIMIENTO POR EL DIEZ (10%) DEL VALOR TOTAL DEL CONTRATO Y CON UNA VIGENCIA IGUAL A LA DEL PLAZO DEL CONTRATO Y TRES (3) MESES MAS.		<div></div>		
PÓLIZA DE AMPARO PARA EL PAGO DE SALARIOS, PRESTACIONES SOCIALES E INDEMNIZACIONES POR EL 5% DEL VALOR DEL CONTRATO POR EL TERMINO DE VIGENCIA DEL CONTRATO Y TRES MESES MAS.		<div></div>		
RESPONSABILIDAD CIVIL FRENTE A TERCEROS: DEBERÁ SER EQUIVALENTE A UN 10% DEL VALOR TOTAL DEL CONTRATO, POR UNA VIGENCIA IGUAL A LA MISMA Y UN (1) AÑO MÁS.		<div></div>		
Nota: Para la legalización de las pólizas deben ser remitidas en el término de cinco (5) días, después de la solicitud por parte de la Sección de Compras. Quien a su vez revisará, aprobará y remitirá las pólizas para el inicio del servicio al supervisor del contrato.				
DURACIÓN: Siete (7) días		FORMA DE PAGO: La Universidad pagará el servicio a los treinta (30) días calendario, contados a partir de la radicación de la correspondiente factura con el visto bueno del supervisor del contrato y el último pago de parafiscales		
TOTAL (en meses o días):				
Se contarán siete (7) días a partir del día hábil siguiente a la fecha de comunicación al supervisor del contrato.				
Fecha inicio:				

 <div><b>UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS</b> NIT: 899.999.230-7 CARRERA 7 No. 40b-53 piso 7 - Email: <a href="mailto:compras@udistrital.edu.co">compras@udistrital.edu.co</a> Teléfonos: 3239300 ext. 1859 - 1862 ORDEN DE SERVICIO</div>	Hoja 2 No. SC-415-2015
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------

3. BIENES Y SERVICIOS A CONTRATAR: (Listado de los elementos requeridos)

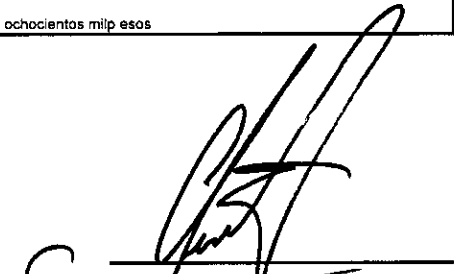
ITEM	ESPECIFICACION TECNICAS	UNIDAD DE MEDIDA	CANTIDAD	VALOR UNITARIO	VALOR TOTAL
1	Traducción del libro "Corporeidades, Sensibilidades y Performatividades, Experiencias y Reflexiones" del idioma Español a Portugues.	Hoja	156	32.051,3	5.000.000
SUBTOTAL					5.000.000
IVA 16%					800.000
VALOR TOTAL					5.800.000

4. APROPIACION DISPONIBLE

4.1 CERTIFICADO DE DISPONIBILIDAD PRESUPUESTAL		
FECHA	No.	VALOR
15/07/2015	2534	5.800.000

4.2 CERTIFICADO DE REGISTRO PRESUPUESTAL		
FECHA	No.	VALOR
14 AGO 2015	006853	5.800.000
Son: Cinco millones ochocientos milp esos		

  
FIRMA CONTRATISTA  
Nombre  
C.C. / NIT

  
FIRMA ORDENADOR DEL GASTO  
CARLOS JAVIER MOSQUERA SUAREZ

OBSERVACIONES: PARA EL RESPECTIVO PAGO LA FACTURA Y/O CUENTA DE COBRO DEBERA RADICARLA AL SUPERVISOR DEL CONTRATO Y ESTA DEBE COINCIDIR EN VALORES, CANTIDADES Y RAZÓN SOCIAL, CON LA PRESENTE ORDEN DE SERVICIO O POR MENOR VALOR REALIZADO DEL SERVICIO. IGUALMENTE SE DEBE ANEXAR EL RECIBO DE SATISFACCIÓN DEL SERVICIO, PAGO DE APORTES PARAFISCAL Y/O SEGURIDAD SOCIAL DEL MES DE FACTURACIÓN Y CERTIFICACION BANCARIA CON EL NUMERO DE CUENTA.

Bo.Vo. Edison Ramirez Tovar - Jefe Sección Compras

Preparó: Ximena Montealegre